



Informe lingüístic: *no vida*

L'expressió *no vida*, que apareix a la denominació d'algunes de les assignatures del pla d'estudis de Ciències Actuarials i Financeres, està relacionada amb les assegurances que no són de vida. És a dir, hi ha les assegurances de vida i les que no són de vida. En anglès s'expressa molt fàcilment amb els termes *life insurance* i *non-life insurance*. Quan s'ha traduït cap a llengües romàniques com el català o el castellà, s'ha fet sovint un calc sintàctic de l'anglès que ha donat les formes anòmales *assegurança no-vida* (o *no vida*, o *de no vida*). Són anòmales per dues raons:

1) Un nom prefixat genera un concepte nou, independent del nom sense prefix. En aquest cas *no-vida* (que d'acord amb les normes ortogràfiques s'hauria d'escriure sempre amb un guionet entre *no-* i *vida*) evoca una entitat nova (la 'no-vida', que podria referir-se a l'abans o el després de la vida, posem per cas). És semblant a conceptes com ara el *no-res*, la *no-violència*, etc. En el cas que ens ocupa, però, no es fa referència a cap entitat nova.

2) Tot i que no són construccions gaire abundants, la negació d'una qualitat expressada mitjançant un sintagma preposicional (per ex. *de vida*), es fa anteposant l'adverbi *no* a tot el sintagma, i no pas intercalant l'adverbi entre la preposició i el nom. Vegem-ne alguns exemples extrets d'Internet i referits a àmbits diversos: *proposició de llei* i *proposició no de llei*; *prosa de ficció* i *prosa no de ficció*; *productors de mercat* i *productors no de mercat*, *serveis de mercat* i *serveis no de mercat*; etc.

Per tant, la manera més correcta de fer referència a les assegurances que no són de vida, és mitjançant l'expressió ***assegurances no de vida***. Aquesta fórmula apareix a Internet tant en català com en castellà en documents com ara:

- Classificacions de l'Idescat, DOGC, Patronat Català Pro Europa, Cambra de Barcelona.
- BOE, Boletín Oficial de las Cortes Generales, Diario Oficial de las Comunidades Europeas, en diverses directives de la Comissió Europea traduïdes al castellà, etc.

En el cas del DOGC i del BOE, s'hi pot trobar també les formes *no-vida* (i variants gràfiques), ja que recullen informacions de moltes fonts i no sempre es pot garantir la coherència interna.

En el món universitari, tant en català com en castellà, predominen les formes *no-vida*, *no vida*, *de no vida*, probablement per influència de l'anglès. Formes que caldria anar substituint per ***no de vida***.



UNIVERSITAT DE BARCELONA

U

B

Per les mateixes raons cal dir, per exemple, *matemàtica actuarial no de vida*, *actuari no de vida*, etc.

Així doncs, la denominació de les assignatures següents, del pla docent de CAF, hauria de ser:

128002 Estadística Actuarial de Vida

128003 Estadística Actuarial no de Vida

128006 Matemàtica Actuarial de Vida

128007 Matemàtica Actuarial no de Vida